



22112969



LATIN
NIVEAU MOYEN
ÉPREUVE 1

Lundi 16 mai 2011 (après-midi)

1 heure 15 minutes

Numéro de session du candidat

0	0								
---	---	--	--	--	--	--	--	--	--

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- Écrivez votre numéro de session dans la case ci-dessus.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Répondez à la question 1 ou à la question 2 dans les espaces prévus à cet effet.
- L'utilisation de dictionnaires est autorisée pour cette épreuve.



Répondez à la question 1 **ou** à la question 2.

Traduisez en français la partie du texte entre astérisques. La traduction du reste du texte vous est donnée sur la page d'en face.

1. Le droit de cité romain comparé à celui des autres États.

de civitatis enim iure, non de foederibus disceptamus: quid est quam ob rem civi Gaditano* in hanc civitatem venire non liceat?

* equidem longe secus sentio.

5 nam cum ex omnibus civitatibus via sit in nostram, cumque nostris civibus pateat ad ceteras iter civitates, tum vero, ut quaeque nobiscum maxime societate amicitia sponsione pactione foedere est coniuncta, ita mihi maxime communione beneficiorum praemiorum civitatis contineri videtur. atqui ceterae civitates omnes non dubitarent nostros homines recipere in suas civitates, si idem nos iuris haberemus quod ceteri; *

sed nos non possumus et huius esse civitatis et cuiusvis praeterea, ceteris concessum est.

Cicéron, *Pro Balbo*, 29 – 30

* *Gaditanus, a, um*, adj. : habitant de Gadès, ville de la province romaine d'Hispanie



2. La princesse troyenne Polyxène est sacrifiée pour apaiser le fantôme d’Achille.

435 ut cecidit fortuna Phrygum, capit impius ensem
 rex Thracum iuguloque sui demisit alumni
 et, tamquam tolli cum corpore crimina possent,
 exanimem scopulo subiectas misit in undas.

* litore Threïcio¹ classem religarat Atrides²,
 440 dum mare pacatum, dum ventus amicier esset.
 hic subito, quantus cum viveret esse solebat,
 exit humo late rupta similisque minanti
 temporis illius vultum referebat Achilles,
 quo ferus iniustum petiit Agamemnona³ ferro,
 445 “inmemores”que “mei disceditis,” inquit “Achivi⁴,
 obrutaque est mecum virtutis gratia nostrae?
 ne facite! utque meum non sit sine honore sepulcrum,
 placet Achilleos⁵ mactata Polyxena manes!” *

dixit, et inmiti sociis parentibus umbrae,
 450 rapta sinu matris, quam iam prope sola fovebat,
 fortis et infelix et plus quam femina virgo
 ducitur ad tumulum diroque fit hostia busto.

Ovide, *Métamorphoses*, XIII, 435 – 452

¹ *Threïcius, a, um*, adj. : de Thrace

² *Atrides, ae*, m. : fils d’Atrée, en général Agamemnon

³ *Agamemnona* : accusatif

⁴ *Achivi, orum*, m. pl. : les Grecs

⁵ *Achilleos* : génitif



